

# TREATMENT IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES.

The difference and similarities.

Підготувала учениця  
10 «а» класу,  
Щербакова Анжеліка



## THE GENERAL CONCEPT FOR THE TREATMENT OF

**Treatment** is grammatically independent and separate intonational component of the proposal, or a more complex syntactical whole, denoting the person or thing receiving it.

Treatment primarily intended:

names of people,

name of persons on kinship,

social position,

profession,

occupation,

job title,

nationality,

age,

relationships people



## TREATMENT IN ENGLISH

### Women:

*Mrs,*

*Miss*

*Ms [mizz]*

**Madam**

*Good morning, miss.*

*Can I help you, madam?*

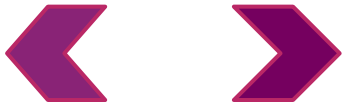
### Men:

*Sir,*

*Mr*

*Mr. Jones, I'd like to talk to  
you.*

*How do you do, sir?*



## TREATMENT IN RUSSIAN

### Women:

*госпожа,  
сударыня,  
женщина,  
девушка,  
барышня,  
красавица,  
милочка,  
тетка (сленг, очень грубо)  
подруга (просторечье)  
мадам (заимств.)  
милая,  
дамочка*

### Men:

*господин (устар. + вновь появили.)  
мужчина (разг.)  
молодой человек (разг.)  
гражданин (офиц.)  
сударь (устар.)  
человек (разг. редко)  
товарищ  
друг (разг.)  
мальи (сленг)  
парень (разг.)  
мужик (сленг, просторечье, груб.)  
милоч.*



**TREATMENT TO THE MEDICAL  
STAFF**

In English:

*Doctor*

*Nurse*

*Sifter*

*Matron*

In Russian:

*Врач,*

*Доктор (заимств.)*

*имя-отчество*

*Девушка*

*Женщина*

*Сестра.*



**TREATMENT TO THE ARMED  
FORCES**

**In English:**

*Admiral (Smith),  
General,  
Colonel,  
Major,  
Captain,  
Lieutenant,  
Sergeant,  
Corpora*



**In Russian:**

*Товарищ сержант  
Товарищ капитан  
Товарищ майор*

## TREATMENT TO PROFESSIONALS

### In English

- Police – *Sergeant, Inspector*
- In science – *Professor, Senior, Tutor, Dean*
- On the street – *Porter, Waiter*

«*Stop here, driver!*»

### In Russian

- Полицейский - *товарищ прокурор, товарищ участковый, товарищ начальник.*
- В науке – *профессор, декан.*
  - На улице –

«*Официант, счет, пожалуйста*»

«*Водитель, остановитесь, пожалуйста*»



## TREATMENT TO FATHER

In English:

*Dad*

*Daddy*

*Pa*

*Papa*

*In Russian:*

*папа*

*папочка*

*папуля*

*тятя*

*отец*

*родитель*

*предок*





## TREATMENT TO MOTHER

In English:

*ma,*  
*mam,*  
*mum,*  
*mamma,*  
*mom,*  
*mummy.*

In Russian:

*мама,*  
*мамочка,*  
*мамуля,*  
*мам,*  
*мать,*  
*маменька,*  
*мамуленька.*



TREATMENT TO  
SON / DAUGHTER (IN RUSSIAN )

To son:

*сына,*

*сынрок,*

*сынупля,*

*сынорчка*

To daughter:

*дорчя,*

*дорчка,*

*дорченърка,*

*дорчуррка.*



## TREATMENT TO GRANDPARENTS

In English:

*grandpa,*  
*granddad,*  
*grandma,*  
*granny*

In Russian:

бабушка,  
бабуля,  
баба,  
деда,  
дедушка,  
дедуля.



**TREATMENT  
TO UNCLE AND AUNT**

**In English:**

**uncle,  
aunt,  
auntie,  
uncle Jack,  
aunt Margaret**

**In Russian:**

**тетенька,  
тётъ,  
тётушка,  
дядя,  
дядечка,  
дяденька,  
дядь.**



APPEAL TO CHILDREN  
(IN RUSSIAN )

*Дитяtko, девочка, растяпа,  
дорогой мой, мальчик, ребёнок,  
деточка, сорванец,  
хороший, шалунишка,  
чадо, негодник,  
отрок, озорник,  
мальш, непоседа,*



TREATMENT ARE EXPRESSING  
THE POSITIVE

baby, boy, dear.

---

*мой мальчик,  
милый,  
дорогой,  
солнышко,  
радость моя,  
любимый,  
сокровище,  
сладкий мой*



## TREATMENT IN MODERN YOUTH SLANG

“Man, I love you”, где “man” обозначает «паря,  
кореш».

“Don’t worry, pet” – «Не волнуйся, лапочка».

---

*Fish, pussy, the sun, bird*



Thank you  
for your  
attention!

